

# 在山梨学院大学孔子学院成立五周年 纪念活动上的讲话 山梨学院大学孔子学院創立 5 周年 記念式典での挨拶

西安交通大学副校长 单智伟

西安交通大学副学長 单智偉

(10月26日、日本山梨)

(10月26日、日本山梨にて)

尊敬的古屋光司理事长、青山贵子校长、舛添要一先生、杜柯伟公参，日本山梨孔子学院各位师生，  
嘉宾们、朋友们：

大家下午好！

尊敬する古屋光司理事長、青山貴子学長、舛添要一先生、杜柯偉公使参事官、山梨学院大学孔子学院の教職員と学生の皆様、ご来賓の皆様、ご友人の皆様、こんにちは！

“山明水净夜来霜，数树深红出浅黄”。在这秋高气爽的金秋时节，我们跨越千山万水，欢聚在风景秀丽的日本山梨，共同庆祝西安交通大学参与共建的山梨孔子学院建院五周年的辉煌时刻，分享收获的喜悦，我由衷地感到高兴。在这个具有里程碑意义的时刻，请允许我代表西安交通大学全体师生员工，向一直以来关心和支持孔子学院发展的中日两国政府、社会各界朋友表示衷心的感谢！向辛勤耕耘在孔子学院教学一线的全体教职员工以及热爱中国文化、努力学习汉语的同学们致以崇高的敬意和诚挚的问候！

「山明るく水静かにして夜霜来たる、数樹の深紅浅黄に出づ」。この秋晴れの季節、私たちは千山万水を乗り越えて、山紫水明の美しい日本の山梨県に集まり、西安交通大学が共同建設に加わった山梨学院大学孔子学院創立 5 周年の輝かしい瞬間を共に祝い、収穫の喜びを分かち合うことを心から喜んでいます。

この一里塚的な時期に、西安交通大学の教職員・学生の全員を代表して、これまで孔子学院の発展に関心を寄せ、支えてきた中日両国政府、社会各界の友人に心から感謝の意を表わせていただきたいと思えます。孔子学院の教育の第一線で活躍している教職員の皆様と中国文化を愛し、中国語を勉強している学生たちに崇高な敬意と心からの祝意を申し上げます。

五年前，秉持着“促进中日文化交流、增进友谊与合作”的美好愿景，西安交通大学与日本山梨学院大学携手合作，共同建立了这所孔子学院，开启了一段充满挑战与机遇的征程。这是两校友好合作的结晶，也是中日两国教育文化交流的重要成果。五年来，山梨孔院为推广汉语、传播中国文化、推动教育合作、促进中日民间友好做出了积极贡献，成为了中日两国人民相互了解、相互学习的重要桥梁和纽带。

5 年前、「中日文化交流の促進、友情と協力の増進」という美しいビジョンを抱え、西安交通大学と山梨学院大学は手を携えて共同でこの孔子学院を設立し、挑戦とチャンスに満ちた道のりを切り開きました。これは両大学の良好な協力の結晶であり、中日両国の教育文化交流の重要な成果でもあります。この 5 年間、山梨学院大学孔子学院は中国語教育の発展、中国文化の紹介、教育協力の推進、中日民間友好の促進に積極的に貢献し、中日両国民の相互理解、相互学習の重要な橋渡し

と絆となりました。

**这五年,是收获满满的五年。**自建院以来,山梨孔院坚守初心,秉承“培养中文人才,推进学校师生和当地民众了解中国社会和文化,促进两校开展形式多样的友好交流”的目标,不断创新教学模式,丰富课程内容,培养了一批又一批热爱汉语、了解中国文化的学生。他们不仅在汉语水平上取得了显著进步,更通过学习汉语,打开了了解中国的窗口,有的还获得了来西交大留学的机会,进一步深入学习和体验中国的生活。同时,山梨孔院积极开展了孔子学院日系列活动、国际研讨会、中华文化讲座、中文赛事等丰富多彩的文化交流活动,让更多的人有机会亲身体验中国文化的博大精深和独特魅力,增进了对中国的认知和理解。

この5年は、収穫満喫の5年でした。創立以来、山梨学院大学孔子学院は初志を守り、「中国語人材を育成し、学内の教職員と学生と地元の住民たちが中国社会と文化を理解することを推進し、両大学の多様な友好交流を促進する」という目標に向かい、絶えずに教育モデルを革新し、カリキュラムの内容を充実させ、中国語を愛し、中国文化を理解する学生を次々と育成してきました。彼らは中国語の勉強で著しい進歩を遂げただけでなく、中国語を学ぶことにより、中国を理解する窓を開きました。その中で、西安交通大学へ留学に赴き、中国での生活を通してさらに深く学び、体験している学生も現れました。また、山梨学院大学孔子学院は「孔子学院の日」というシリーズイベント、国際シンポジウム、中国文化講座、中国語作文コンテストなど多彩な文化交流活動も積極的に展開し、より多くの人びとに中国文化の奥深さと独特な魅力を体験するような機会を与え、中国に対する認識と理解を深めてきました。

**这五年,是合作共赢的五年。**五年间,两校以山梨孔院为纽带,合作交流日益频繁,拓展了国际贸易、商务汉语等多个2+2本科双学位联合培养项目,通过开展学术研讨会、师生互访、夏令营等方式,促进了两校在教学、科研等领域的深入合作,实现了两校优势资源共享,推动了双方教育事业共同发展。不仅拓宽了两校师生的国际视野,促进了相互了解和文化融合,也为培养具有国际竞争力的人才提供了有力支持。

この5年間は、双方ともにウィンウィンの5年間であります。この期間に、両大学は山梨学院大学孔子学院をきずなくにして、協力交流が日増しに頻繁になり、国際貿易、ビジネス中国語など複数のダブルディグリープログラムを開拓し、学術シンポジウム、教員と学生の相互訪問、サマーキャンプなどを通じて、教育、学術研究などの分野で両大学の深い協力を促進し、両大学の有益な資源の共有を実現し、双方の教育事業の共同发展を推進してきました。両大学の教員と学生の国際的視野を広げ、相互理解と文化融合を促進しただけでなく、国際競争力を持つ人材の育成にも強力な支援を与えました。

**这五年,也是辛勤耕耘的五年。**孔子学院的发展离不开两校的高度重视和大力支持,更离不开全体师生员工的辛勤付出和无私奉献。从一笔一划的汉字书写,到抑扬顿挫的汉语发音,再到丰富多彩的文化课程,每一个环节都倾注了老师们的心血和汗水。在此,我要向为孔子学院发展做出贡献的每一位朋友表示衷心的感谢!同时,我也要感谢日本山梨学院大学一直以来对孔子学院的支持与合作,正是我们双方的共同努力,才使得孔子学院取得了今天的成绩。

この5年間は、勤勉に耕した5年間でもあります。孔子学院の発展は両大学の高い注目と強力な支持なしではできないもので、更にすべての教職員と学生たちのたゆまぬ努力と私利私欲のない献身的な精神なしではできないものであります。一つ一つの漢字の書き方から、抑揚のある中国語の発音、多彩な文化講座に至るまで、すべての段階において先生たちの心血と汗が注がれています。ここで、孔子学院の発展に貢献して下さったすべての友人に心から感謝の意を表すと同時に、山梨学院大学が創立以来、孔子学院に対する強力な支持と協力に感謝したいと思います。まさに私たち双方の共同の努力によって、孔子学院が今日の成果を収めることができました。

展望未来, 我们充满信心和期待。随着全球化进程的加速和中日两国关系的不断发展, 山梨孔院将迎来更加广阔的发展空间和机遇。作为西安交通大学的一员, 我们将继续全力支持山梨孔院的发展, 为更多的人提供学习汉语和了解中国文化的机会。同时, 进一步加强与日本山梨学院大学的合作与交流, 拓展合作领域, 丰富交流形式, 共同推动两校教育事业的发展和中日两国文化交流的繁荣。

未来を展望して、私たちは自信と期待に満ちています。グローバル化の加速と中日両国関係の絶え間ない発展に伴い、山梨学院大学孔子学院はより広い発展空間とチャンスが訪れてくるだろうと思います。私は西安交通大学の一員として、これからも山梨学院大学孔子学院の発展を全力で支援し、より多くの人びとに中国語を学び、中国文化を理解する機会を提供していきたいと考えています。同時に、山梨学院大学との協力と交流をさらに強化し、協力の分野を推し広げ、交流の機会を増やし、両大学の教育事業の益々の発展と中日両国の文化交流の繁栄を共同で推進してまいりたいと思います。

我相信, 在大家的共同努力下, 我们山梨孔院一定能够越办越好。今天又将是一个新的开始, 让我们在新时代新征程上, 继续携手并进, 为两校中日文化交流与互鉴事业谱写更加辉煌的篇章! 为促进中文国际传播、中日两国人民的友谊与合作做出更大的贡献!

皆さんの協力と努力の下で、山梨学院大学孔子学院は一層良くなると信じています。今日はまた1つの新しいスタートになります。私たちは新時代に向かう新しい道で、引き続き手を携えて、両大学の中日文化交流と相互に学びあう事業のために更に輝かしいページを綴って行きましょう。中国語教育の国際的発展、中日両国民の友情と協力を促進するために、より一層大きな寄与をして行きましょう。

最后, 让我们共同祝愿山梨孔院五周年生日快乐! 祝愿山梨孔院的明天更加美好! 祝愿中日两国人民的友谊源远流长!

谢谢大家!

最後に、山梨学院大学孔子学院創立5周年、おめでとうございます。山梨学院大学孔子学院の明日がさらに素晴らしくなることを願い、中日両国人民の友情が未長く続くことをお祈りもうしあげます。

ご清聴ありがとうございます。